

DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



VENDREDI 8 DECEMBRE 2017
MESSE DE 19H

CELEBREE SELON LE MISSAL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FETE DE L'IMMACULEE CONCEPTION DE LA TRES-SAINTE VIERGE MARIE

MEMOIRE DU VENDREDI DE LA I^{ERE} SEMAINE DE L'AVENT



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



INTROÏT

III^{EME} TON – ISAÏE 61, 10 & PSAUME 29, 2, 4 & 5

GAVDENS GAVDEBO * in Dómino, et exultábit ánima mea in Deo meo : quia índuit me vestiméntis salútis : et induménto justítiae circúm dedit me, quasi sponsam ornátam monílibus suis. – Ps. Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me : * nec delectásti inimícos meos super me. – V̄. Dómine, eduxísti ab inférno ánimam meam : * salvásti me a descendéntibus in lacum. – V̄. Psállite Dómino, sancti ejus : * et confitémini memóriæ sanctitátis ejus. – V̄. Glória Patri.

Avec joie je me réjouirai dans le Seigneur, et mon âme exultera en mon Dieu ; car il m'a revêtu de la robe du salut et m'a entourée du manteau de la justice, comme une épouse parée de ses joyaux. – Ps. Je t'exalterai, Seigneur, car tu m'as reçue, & que tu ne m'as pas abandonnée à la joie de mes ennemis. – V̄. Seigneur, tu as retiré mon âme de l'enfer ; tu m'as sauvé de ceux qui descendent dans la fosse. V̄. Psalmodiez pour le Seigneur, vous ses saints, et confessez sa mémoire sainte. V̄. Gloire au Père.

KYRIE VIII – DE ANGELIS

v.
K y-ri-e * e-lé-i-son. ij. Chri-
 ste e-lé-i-son. ij. Ký-ri-e
 e-lé-i-son. ij. Ký-ri-e * **
 e-lé-i-son.



GLORIA VIII

v.

ló-ri- a in excélsis De- o, Et in terra pax homí-
ni-bus bonae vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Be-ne- dí- cimus
te. Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cámus te. Grá- ti- as á- gi-
mus ti- bi propter magnam gló- ri- am tu- am. Dómi- ne De- us,
Rex coeléstis, De- us Pa- ter omní- po- tens. Dómi- ne Fi- li u-
mus ti- bi propter magnam gló- ri- am tu- am. Dómi- ne De- us,
Rex coeléstis, De- us Pa- ter omní- po- tens. Dómi- ne Fi- li u-
ni- gé- ni- te Je- su Christe. Dómi- ne De- us, Agnus De- i,
Fí- li- us Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta mun- di, mi- se- ré- re
no- bis. Qui tol- lis peccá- ta mundi, sú- sci- pe depre- ca- ti- ó- nem
no- stram. Qui se- des ad déx- teram Pa- tris, mi- se- ré- re no- bis.

Quó-ni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Al-

tíssimus, Je-su Christe. Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-

a De-i Pa-tris. A-men.

COLLECTES

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. Et cum Spíritu tuo

Oremus. – DEVS, qui per immaculátam Vírginis Conceptionem dignum Fílio tuo habitáculum præparásti : quæsumus ; ut, qui ex morte ejúsdem Filii tui prævísa eam ab omni labe præservásti, nos quoque mundos ejus intercessióne ad te pervenire concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Orémus. – EXCITA, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : ut ab imménitibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegente éripi, te liberánte salvári : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

LECTURE DU LIVRE DE LA SAGESSE

Dóminus possedit me in inítio viárum suárum, ántequam quidquam fáceret a princípío. Ab ætérno ordináta sum, et ex antiquis, ántequam terra fieret. Nondum erant abýssi, et ego jam concépta eram : necdum fontes aquárum erúperant : necdum montes gravi mole constíterant : ante colles ego parturiébar : adhuc terram non fécerat et flúmina et cárdines orbis terræ. Quando præparábat coelos, áderam : quando certa lege et gyro vallábat abýssos : quando ae-

Prions. – Dieu, qui par l'immaculée Conception de la Vierge a préparé une digne demeure à ton Fils, et qui, en prévision de la mort de ce même Fils, a préservé sa mère de toute souillure, que l'intercession de celle-ci nous purifie nous aussi & nous aide à parvenir jusqu'à toi. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

(Mémoire de l'Avent)

Prions. – Réveille, Seigneur, ta puissance, et viens : pour que nous méritions d'être arrachés aux périls imminents auxquels nous exposent nos péchés, et que nous soyons sauvés par ton action libératrice. Toi qui vis et règne avec Dieu le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

PROVERBES 8, 22-35

Le Seigneur me posséda dès le commencement de ses voies, avant ses œuvres, depuis toujours. Dès les siècles j'ai été formée, dès le début, avant les origines de la terre. Quand les abîmes n'étaient pas, je fus enfantée, quand il n'y avait pas de sources jaillissantes. Avant que les montagnes aient leurs assises, avant les collines, je fus enfantée. Alors qu'il n'avait fait ni la terre, ni les fleuves, ni les premiers éléments de l'univers, lorsqu'il établissait les cieux,

thera firmábat sursum et librábat fontes aquárum : quando circúmdabat mari términum suum et legem ponébat aquis, ne transírent fines suos : quando appendébat fundaménta terræ. Cum eo eram cuncta compónens : et delectábar per síngulos dies, ludens coram eo omni témpore : ludens in orbe terrárum : et delíciæ meæ esse cum filiis hóminum. Nunc ergo, filii, audíte me : Beáti, qui custódiunt vias meas. Audíte disciplínam, et estóte sapiéntes, et nolíte abjícere eam. Beátus homo, qui audit me et qui vígilat ad fores meas cotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. Qui me invénerit, invéniet vitam et háuriet salútem a Dómino.

j'étais là, lorsqu'il traçait l'horizon à la surface de l'abîme, lorsqu'il fixait en haut les nuées, lorsqu'il équilibrait les sources de l'abîme, lorsqu'il imposait sa limite à la mer pour que les eaux n'en franchissent pas le bord, lorsqu'il posait les fondations de la terre. J'étais près de lui comme le maître d'œuvre, je faisais ses délices jour après jour, jouant devant lui en tout temps, jouant par tout l'univers ; et mes délices, je les trouve avec les fils des hommes. Et maintenant, fils, écoutez-moi. Heureux qui observe mes voies ! Ecoutez l'instruction et vous serez sages, ne la rejetez pas ! Heureux l'homme qui m'écoute, en veillant à ma porte jour après jour, en observant l'entrée de ma maison ! Qui me trouve, a trouvé la vie : il obtiendra la faveur du Seigneur.

GRADUEL

V^{EME} TON – JUDITH 13, 23 & 15, 10

Benedícta es tu, * Virgo María, a Dómino, Deo excélso, præ ómnibus muliéribus super terram. – *Ÿ*. Tu glória Jerúsalem, tu lætítia Israël, tu honorificéntia pópuli * nostri.

Bénie es-tu, Vierge Marie, par le Seigneur Dieu Très-Haut, parmi toutes les femmes de la terre. – Ÿ. Tu es la gloire de Jérusalem, tu es la joie d'Israël, tu es l'honneur de notre peuple.

ALLELUIA

I^{ER} TON – CANTIQUE DES CANTIQUES 4, 7

Allélúia, allélúia. – *Ÿ*. Tota pulchra es, María : et mácula originális * non est in te. Allélúia.

Allélúia, allélúia. – Ÿ. Tu es toute belle, Marie, et la tache originelle n'est point en toi. Allélúia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM LVCAM

1, 26-28

In illo témpore : Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Náza-reth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et ingressus Angelus ad eam, dixit : Ave, grátia plena : Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus.

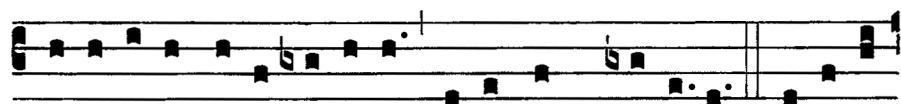
En ce temps-là, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, à une vierge, fiancée à un homme appelé Joseph, de la maison de David ; et le nom de la jeune fille était Marie. L'ange entra chez elle et dit : « Salut, pleine de grâces, le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre les femmes.



CREDO III

III.

v.
Cre-do in unum De- um. Patrem omni-po-téntem,
 factó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí-li-um ó-mni- um, et in-
 vi- si-bí- li- um. Et in u-num Dómi-num Je- sum Christum,
 Fi- li- um De- i u-ni-gé-ni- tum. Et ex Patre na- tum ante
 ómni- a saé- cu-la. De- um de De- o, lumen de lúmi-ne,
 De- um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni-tum, non fa- ctum, consub-
 stanti- á-lem Patri: per quem ó-mni- a fa- ctasunt. Qui propter
 nos hó-mi- nes, et propter nostram sa- lú-tem descéndit de coe-
 lis. Et in-carná-tus est de Spí- ri- tu Sancto ex Ma- rí- a
 Vír-gi- ne: Et ho- mo fa- ctus est. Cru- ci- fi- xus é- ti- am pro
 no- bis: sub Pónti- o Pi- lá- to passus, et se- púl- tus est. Et



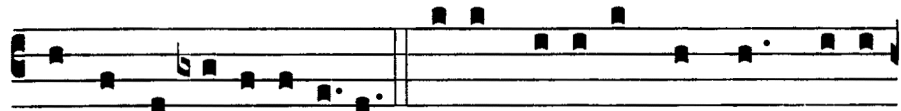
re-surré-xit tér-ti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascén-



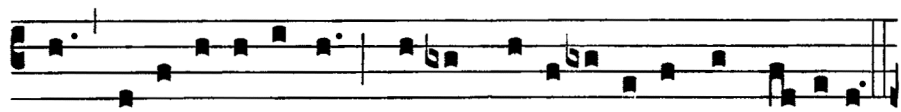
dit in coe- lum: sedet ad déxte-ram Pa- tris. Et í- te- rum ven-



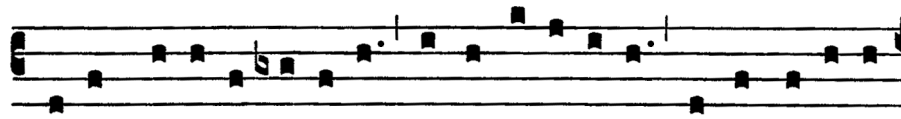
tú- rus est cum gló- ri- a ju- di- cá- re vi- vos, et mór- tu- os: cu-



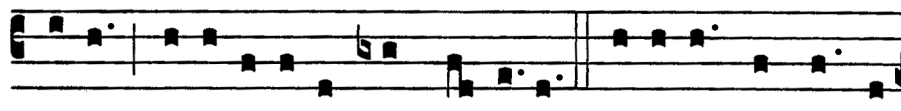
jus re- gni non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum San- ctum, Dómi-



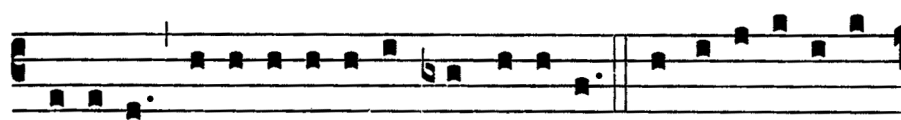
num, et vi- vi- fi- cá- tem: qui ex Pa- tre Fi- li- ó- que pro- cé- dit.



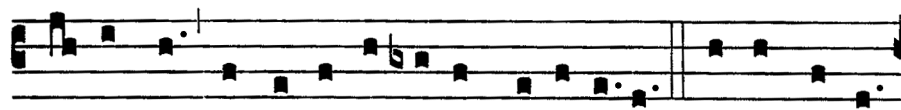
Qui cum Pa- tre et Fi- li- o si- mul ad- o- rá- tur, et conglori- fi-



cá- tur: qui lo- cú- tus est per Prophé- tas. Et unam sanctam ca-



thó- li- cam et a- postó- li- cam Ecclé- si- am. Conff- te- or unum



bap- tísma in re- mis- si- ó- nem pecca- tó- rum. Et exspécto



re- surrecti- ó- nem mortu- ó- rum. Et vi- tam ven- tú- ri saé-



cu- li. A- men.



OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Oremus.

Répons du Propre

VIII^{ÈME} TON - PSAUME 44, 3

Ave, * Maríá, grátia plena : Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus, alleluía.

Je vous salue Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec toi ; tu es bénie entre les femmes, alléluia.

Conceptio Mariæ - Prose des missels parisiens médiévaux (XIII^{ÈME} siècle)

Concéptio Mariæ víginis
Quæ nos lavit a labe críminis,
Celebrátur hódie :
Dies est lætítia.

Nous célébrons aujourd'hui la Conception de la Vierge Marie, laquelle nous a lavé de la souillure de nos crimes : c'est un jour de joie.

De radíce Jesse propáginis
Hanc edúxit sol veri lúminis,
Manu sapiéntia,
Suæ templum grátia.

Rameau issu de la souche de Jessé, le soleil de la lumière véritable en a fait par la main de sa sagesse le temple de sa grâce.

Stella nova nóviter órítur,
Cujus ortu mors nostra tóllitur :
Hevæ lapsus jam restitúitur
In María.

L'étoile nouvelle qui se lève est celle dont la venue ôte notre mort ; en Marie, la faute d'Eve est déjà rachetée.

Ut auróra fulgens progréditur,
Velut luna pulchra describitur :
Super cuncta ut sol elígitur
Virgo pia.

On la décrit comme l'aurore resplendissante qui se lève, ou belle comme la lune ; sur toutes choses, comme le soleil, a été placée la Vierge pieuse.

Virgo clemens et virgo única,
Virga fumi sed aromática,
In te cæli mundíque fábrica
Gloriátur.

Vierge clémente et Vierge unique, rameau odoriférant et aromatique, en toi est glorifié le ciel et le monde créé.

Te signárunt ora prophética
Tibi canit Sálomon Cántica
Canticórum, te vox angélica
Protestátur.

C'est toi qu'ont désignée les bouches des prophètes, pour toi Salomon a chanté le Cantique des Cantiques, c'est toi que la voix angélique proclame.

Verbum Patris procéssu témporis
Intrat tui secrétum córporis :
Intus totum, et totum déforis
Simul fuit.

Le Verbe du Père, au terme fixé des temps, entre en le secret de ton corps : il est à la fois tout entier en toi et tout entier au dehors.

Fructus virens aréntis árboris,
Christus gigas imménsi róboris
Nos a nexu funésti pígnoris
Eripuit.

Fruit plein de vie cloué sur un arbre desséché, le grand Christ nous a arraché, par sa force immense, de l'enchaînement de la funeste dette.

O María, dulce commércium !
Intra tuum celásti grémium,
Quo salútis reis remédium
Indulgétur.

O Marie, quel doux commerce ! tu as caché dans ton sein, celui par qui est accordé le salutaire remède aux accusés.

O vera spes et verum gáudium,
Fac post vitæ præsentis stádium,
Ut optátum in cælis brávium
Nobis detur. Amen.

O espérance véritable et véritable joie, fais qu'après le stade de la présente vie nous soit donné dans les cieux ce que désirent les braves. Amen.

SECRETES

Salutárem hóstiám, quam in sollemnitate immaculatæ Conceptionis beátæ Virgínis Mariæ tibi, Dómine, offérimus, súscipe et præsta : ut, sicut illam tua grátia præveniénte ab omni labe immúnem profitémur ; ita ejus intercessióne a culpis ómnibus liberémur.

Hæc sacra nos, Dómine, poténti virtúte mundátos, ad suum fáciant puriôres veníre princípium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus,...

PREFACE DE LA SAINTE VIERGE

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Sursum corda.

℟. **Habémus ad Dóminum.**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Et te in Conceptione immaculatá beatæ Mariæ semper Virgínis collaudáre, benedicere & prædicáre. Quæ & Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit : & virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítteri júbeas, deprecámur, súplici confessióne dicéntes :

Daigne agréer, Seigneur, le sacrifice du salut que nous t'offrons en la solennité de l'immaculée Conception de la bienheureuse Vierge Marie ; fais qu'en la proclamant exempte de toute souillure par un effet de ta grâce, nous soyons, sur son intercession, délivrés de tous nos péchés.

Que ces mystères sacrés, Seigneur, après nous avoir purifiés par leur vertu puissante, nous fassent parvenir plus purs à celui qui en est le principe. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. *Élevons nos cœurs.*

℟. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

℟. **Cela est digne et juste.**

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Et que nous venions te louer, bénir & glorifier en l'immaculée Conception de la bienheureuse Marie, toujours Vierge. Par l'action de l'Esprit Saint, celle-ci conçut ton Fils unique, &, tout en conservant intacte la gloire de sa virginité, elle donna au monde la Lumière éternelle, qui est Jésus-Christ, notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :



SANCTUS VIII

vi.

San- ctus, * Sanctus, San- ctus Dó- mi- nus

De- us Sá- ba- oth. Ple- ni sunt coe- li et

ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in excél- sis.

Be- ne- dí- ctus qui ve- nit in nó- mi- ne Dó- mi- ni. Ho-

sán- na in ex- cé- sis.

APRES LA CONSECRATION

O salutaris de l'Abbé du Gué, maître de chapelle de Saint-Germain-L'Auxerrois (1768 -1780) puis de Notre-Dame de Paris (1780 - 1790) – harmonisation de Charles Gounod (1818 † 1893)

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ó victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.

Ó vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.



AGNUS DEI VIII

vi.

A - gnus De- i, *qui tol-lis peccá-ta mun-di: mi-se-
ré- re no- bis. Agnus De- i, *qui tol- lis peccá-ta
mundi: mi- se-ré- re no- bis. A-gnus De- i, * qui tol-
lis pec-cá-ta mundi: dona no- bis pa- cem.

COMMUNION

Tota pulchra es, Maria – grande antienne du XIV^{ème} siècle

Tota pulchra es, María ! Et mácula originális non est in te. Tu, glória Jerúsalem. Tu, lætítia Israel. Tu, honorificéntia pópuli nostri. Tu, advocáta peccatórum. O María ! Virgo prudentíssima ! Mater clementíssima ! Ora pro nobis. Intercéde pro nobis * ad Dóminum Jesum Christum.

Vous êtes toute belle, Marie ! et la tache originelle n'est point en vous. Vous êtes la gloire de Jérusalem. Vous êtes la joie d'Israël. Vous êtes l'honneur de notre peuple. Vous êtes l'avocate des pécheurs. O Marie ! Vierge très prudente ! Mère très clémente ! Priez pour nous. Intercédez pour nous auprès du Seigneur Jésus-Christ.

Antienne du Propre

Gloriosa * dicta sunt de te, María : quia fecit tibi magna qui potens est.

IV^{ème} TON – PSAUME 44, 8

On proclame ta gloire, Marie, car il a fait pour toi de grandes choses celui qui est puissant.

POSTCOMMUNIONS

Ÿ. Dóminus vobiscum.

Œ. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Sacraménta quæ súmpsimus, Dómine, Deus noster : illius in nobis culpæ vúlnera réparent ; a qua immaculátam beátæ Mariæ Conceptionem singuláriter præservásti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Que les sacrements que nous avons reçus, Seigneur, notre Dieu, nous guérissent des blessures de ce péché dont tu as, par un privilège unique, préservé l'immaculée Conception de la bienheureuse Marie. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

Œ. **Amen.**

Orémus. – Suscipiamus, Domine, misericordiam tuam in medio templi tui : ut reparationis nostræ ventura solemnia congruis honoribus præcedamus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. Amen

Prions. – Puisseons-nous, Seigneur, recevoir ta miséricorde au milieu de ton temple, afin que nous devancions, avec tous les honneurs qu'elle mérite, la fête prochaine de notre salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION

AU DERNIER ÉVANGILE
Alma Redemptoris Mater

ALMA REDEMPTORIS MATER

Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte, Étoile de la mer, secoure ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever. À l'étonnement de la nature entière, tu as mis au monde le Dieu saint ; ô toi, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueille cet Ave dont Gabriel te saluait, et prends en pitié les pécheurs.

PROCESSION DE SORTIE

Ave maris stella - Hymne des fêtes de la Sainte Vierge, à Vêpres, ton dit "des Pèlerinages".



Schola Sainte Cécile
Direction : Marie-Dominique Sallé & Henri de Villiers

